

[Text]

130.b) «endroit public» comprend tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation, expresse ou implicite;

So, the word «lieu» is used without definition there.

I would also refer to Section 443, which deals with the information leading to a search warrant. This section uses the word «lieu» as well. In the English version:

443. (1) A justice who is satisfied by information upon oath in Form 1, that there is reasonable ground to believe that there is in a building, receptacle or place

The French version reads:

... Dans un bâtiment contenant ou lieu ... se trouve.

and so on. So the word «lieu» is used in those different sections without definition. It is used as a general word referring to place. It is my opinion that the word «lieu» as it is used throughout the Criminal Code in those places I have referred to and in other places, has a general meaning and would certainly include an office. It is my opinion that no definition of the word «lieu» should be contained, because if we were to do it in this particular instance, we would be required to have regard to all the other places in the Criminal Code where it is used.

• 1005

Le président: Messieurs les linguistes, êtes-vous d'accord avec cette explication? Monsieur Béchard.

M. Béchard: M. Marceau se demande monsieur le président, si on ne pourrait pas remplacer le mot «lieu» par le mot «place».

Mr. Marceau: Could we change the word "lieu", and replace it by the word "place"?

An hon. Member: It is not the same thing.

Mr. Béchard: I do not think it is the same, no.

An hon. Member: Place Pigalle.

Mr. Béchard: I think after the explanation we have received ...

Mr. Marceau: We have the explanation that it is your interpretation.

Mr. Trainor: Yes, that is right. If we run into trouble we will have to change it.

Clause 2, proposed Section 178.12 agreed to.

The Chairman: Gentlemen, we will continue with Clause 2, proposed Section 178.14.

Mr. Trainor: No, we have a motion on proposed Section 178.13, again with the French version.

The Chairman: I am sorry, which one.

Mr. Trainor: Clause 2, proposed Section 178.13.

The Chairman: Would the Committee agree to reopen this?

On Clause 2, proposed Section 178.13

[Interpretation]

130.b) «endroit public» comprend tout lieu auquel le public a accès de droit ou sur invitation expresse ou implicite;

Le terme «lieu» est donc employé sans définition.

Je me réfère également à l'article 443, qui traite de la dénonciation en vue de mandat de perquisition. Cet article emploie également le terme «lieu». La version anglaise est la suivante:

443. (1) A justice who is satisfied by information upon oath in Form 1, that there is reasonable ground to believe that there is in a building, receptacle or place

La version française est la suivante:

... Dans un bâtiment contenant ou lieu ... se trouve

Le terme «lieu» est donc employé dans ces divers articles sans définition. Il signifie tout endroit en général. A mon avis, le terme «lieu», tel qu'il est employé dans le Code criminel aux articles que j'ai mentionnés et à d'autres a un sens général qui comprend certainement les bureaux. A mon avis, il ne faut donner aucune définition du terme «lieu», car si nous le faisons dans ce cas particulier, nous devrions considérer tous les autres articles du Code criminel où il figure.

The Chairman: Do the linguists agree with this explanation? Mr. Béchard.

Mr. Béchard: Mr. Chairman, Mr. Marceau wonders if we could not replace the word "lieu" by the word "place".

M. Marceau: Pouvons-nous remplacer le terme «lieu», par le terme «place»?

Une voix: Ce n'est pas la même chose.

M. Béchard: Non, je ne pense pas que c'est la même chose.

Une voix: Place Pigalle.

M. Béchard: Je crois qu'après l'explication que nous avons entendue ...

M. Marceau: Nous savons qu'il s'agit de votre propre interprétation.

M. Trainor: Oui, c'est exact. Si nous avons des difficultés, nous devons changer le terme.

Article 2, projet d'article 178.12 adopté.

Le président: Messieurs, nous poursuivons avec l'article 2, projet d'article 178.14.

M. Trainor: Non, nous proposons une motion sur le projet d'article 178.13, relatif à la version française.

Le président: Je suis désolé, lequel?

M. Trainor: L'article 2, projet d'article 178.13.

Le président: Le Comité est-il d'accord pour reprendre cette étude?

Article 2, projet d'article 178.13.